



不要 温和地 走进 那个良夜

Do Not Go Gentle
Into That Night

经典诗歌02

当夏日的白昼退尽，繁花似锦的平原
向四面八方飘洒着令人陶醉的香气；
耳边响起渐渐近渐远的喧声，
依稀入睡，进入透明见底的

悦读纪 编著



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING LTD

不要
温和地
走进
那个良夜

Do Not Go Gentle
Into That Night

经典诗歌02

悦读纪 编著



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD.

图书在版编目(CIP)数据

不要温和地走进那个良夜 / 悦读纪编. —南京:

江苏凤凰文艺出版社, 2018.7

(三月, 有人呼唤我的名字)

ISBN 978-7-5594-0877-8

I. ①不… II. ①悦… III. ①诗集—世界 IV.

①I12

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第159213号

- | | |
|-------|---|
| 书 名 | 不要温和地走进那个良夜 |
| 编 者 | 悦读纪 |
| 选题策划 | 侯 开 |
| 责任编辑 | 姚 丽 |
| 特约编辑 | 王冷阳 李宇东 |
| 装帧设计 | 蒋 晴 刘丽霞 |
| 责任监制 | 刘 巍 江伟明 |
| 出版发行 | 江苏凤凰文艺出版社 |
| 出版社地址 | 南京市中央路165号, 邮编: 210009 |
| 出版社网址 | http://www.jswenyi.com |
| 印 刷 | 三河市航远印刷有限公司 |
| 开 本 | 880毫米×1230毫米 1/32 |
| 字 数 | 190千字 |
| 印 张 | 8.5 |
| 版 次 | 2018年7月第1版, 2018年7月第1次印刷 |
| 标准书号 | ISBN 978-7-5594-0877-8 |
| 定 价 | 180.00元(全五册) |

影视版权抢订热线 13911704013

江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换

目录 CONTENTS

第一辑 英国部分 England

杰弗雷·乔叟	
鸟儿回旋曲	003
无情美人回旋曲	004

埃德蒙·斯宾塞	
爱情十四行（第一首）	008
爱情十四行（第四十五首）	009
爱情十四行（第七十五首）	010
美哉，我的爱人	011

威廉·莎士比亚	
十四行诗（第七十三首）	014
活下去还是不活：这是问题	016

约翰·弥尔顿	
哀失明	021
梦亡妻	023
最近的沛蒙堆大屠杀	024

安德鲁·马维尔	
致羞怯的情人	026

威廉·布莱克	
扫烟囱的孩子	031
啊，向日葵	034
天真的预示	035
摇篮曲	036

威廉·华兹华斯	
我孤独地漫游，像一朵云	039
孤独的割麦女	041
致杜鹃	043

罗伯特·彭斯

一朵红红的玫瑰 046

塞缪尔·泰勒·柯勒律治

无望的工作 048

乔治·戈登·拜伦

想从前我们俩分手 051

我没有爱过这世界 053

珀西·比希·雪莱

西风颂 057

哀歌 063

约翰·济慈

秋颂 066

希腊古瓮颂 068

蝣蛸和蝓蝓 072

勃朗宁夫人（伊丽莎白·芭蕾特·勃朗宁）

不是死，是爱 074

我究竟怎样爱你 076

阿尔弗雷德·丁尼生

在爱情里 079

泪水，无端地流 081

艾米莉·勃朗特

歌 084

希望 086

托马斯·哈代

身后 089

挡住那个月亮 091

第一辑
英国部分
England

伤口 093

约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林

终曲 095

戴维·赫伯特·劳伦斯

钢琴 098

悲思 100

T.S. 艾略特

海伦姑姑 103

窗前晨景 104

我最后一次看到的充满泪水的眼睛 106

绍莱·麦克林

黎明 110

狄兰·托马斯

通过绿色茎管催动花朵的力 112

不要温和地走进那个良夜 115

我知道这邪恶的点滴的时间 117

第二辑
法国部分
France

维克多·雨果

播种季——傍晚 121

六月之夜 123

既然我把我的唇…… 124

夜 126

欧仁·鲍狄埃

国际歌（节选） 131

夏尔·皮埃尔·波德莱尔

阳台 134

黄昏的和谐 137

月亮的哀愁 139

第二辑
法国部分
France

秋之十四行诗	140
秋歌（之二）	142
苏利·普吕多姆	
眼睛	145
银河	147
斯特芳·马拉美	
天鹅	150
叹息	152
保尔·魏尔伦	
月光曲	155
小夜曲	156
多情的散步	158
阿尔蒂尔·兰波	
奥菲利娅	160
牧神的头	164
黄昏	165
雷·德·古尔蒙	
发	167
保尔·瓦雷里	
石榴	171
伊凡·哥尔	
第七朵玫瑰	173
主人无名	174
保尔·艾吕雅	
恋人	177
自由	178

第二辑
法国部分
France

安德烈·布勒东

警觉 184

永远作为第一次 187

路易·阿拉贡

春天的不相识的女子 191

雅克·普列维尔

花店 195

云 197

懒学生 199

彼埃尔·德·龙沙

当你到了老年 201

悼玛丽之死 203

除了你，我不会另有所爱 205

第三辑
意大利
Italy

阿利盖利·但丁

谈论着您的温情脉脉的思想 209

彼特拉克

满脑子甜蜜的幻想 212

夜莺婉转而悲切地啼鸣 214

乔祖埃·卡尔杜齐

初衷 217

朱塞培·翁加雷蒂

请不要再喧哗 220

我失去了一切 222

埃乌杰尼奥·蒙塔莱

誓言 224

重新见到你的希望 226

萨瓦多尔·夸西莫多

鲜花已经逝去	228
现在天已破晓	230
致大地	231
雨洒落过来了	233

艾青

我爱这土地	237
雪落在中国的土地上	239

卞之琳

断章	247
----	-----

冰心

繁星（节选一、五、八）	249
纸船	251

郭沫若

女神之再生（节选）	254
-----------	-----

牛汉

华南虎	258
夜	261

第三辑 意大利 Italy

第四辑 中国 China

第一辑

英国部分

England

杰弗雷·乔叟

(约 1343—1400)



“英国诗歌之父”，英国文艺复兴运动的伟大先驱。曾因外交事务出使许多国家和地区，后遇见薄伽丘与彼特拉克，这对他日后的文学创作产生了很大影响。主要作品有《坎特伯雷故事集》《公爵夫人之书》《声誉之官》《百鸟会议》《贤妇传说》及《特罗勒斯与克丽西德》等。他逝世后被安葬在伦敦威斯敏斯特教堂的“诗人之角”。



鸟儿回旋曲

杰弗雷·乔叟

来吧，夏天，用你柔和的阳光
对风雪交加的天气发动攻击，
赶得又长又黑的夜就此逃避！

圣瓦伦丁河啊，小鸟在为你歌唱，
你戴着花冠坐在高高的云里。

来吧，夏天，用你柔和的阳光
对风雪交加的天气发动攻击。

那些鸟儿有理由不时地欢唱，
因为它们在树丛里找到伴侣。
啊，它们醒时唱得多幸福甜蜜。
来吧，夏天，用你柔和的阳光
对风雪交加的天气发动攻击，
赶得又长又黑的夜就此逃避。

佚名 译

赏析

在风雪肆虐的季节，诗人渴望鸟儿的歌唱，它喻示着更加鲜活的生命。“那些鸟儿有理由不时地欢唱，因为它们它们在树丛里找到伴侣。”我们渴望冰水中有鱼儿探出头来，我们更渴望水中映出爱人的影子。春天和夏天就这样踮着脚，姗姗而至。

吴功青

无情美人回旋曲

杰弗雷·乔叟

你那双大眼睛能一下把我杀掉；
它们的美已使我无法再安详；
我的心被刺出剧痛的创伤。

只有你的话能把我的伤治好，
趁现在这创口尚未开始溃疡——
你那双大眼睛能一下把我杀掉；
它们的美已使我无法再安详。

相信我的话，我把实情奉告：
生前和死后你都是我的女王；
因为我的死会使你了解真相。
你那双大眼睛能一下把我杀掉；
它们的美已使我无法再安详。

我的心被刺出剧痛的创伤。

佚名 译

赏析

“回旋曲”的形式给情感插上了上升的翅膀，仿佛一只鸟儿在云中翻飞，句子的反复使感情的表达越来越重。“你那双大眼睛能一下把我杀掉；/它们的美已使我无法再安详”——你见过这样的大眼睛吗？它简直比利剑还要锋利！“生前死后你都是我的女王”，面对渴望却不能得到的爱，人总会悲伤。有时为了求得一点温暖，甚至宁愿放下自己的尊严。无情的美人啊，连同诗歌一起回旋着上升，在那高耸的天际，在忽远忽近的梦里，诗人能否偷偷将她亲吻……

吴功青

小链接

“回旋曲”是由相同的主部和几个不同的插部交替出现而构成的乐曲。它有两种基本的类型——单主题的和对比主题的。前者的各个插部是主部的展开，而后者的各个插部则是和主部相对比的新主题，插部相互之间又形成鲜明的对照。也有“回旋曲”把两种类型结合起来，其中一些插部是单主题的，而另一些插部则是对比主题的。

“回旋曲”起源于古代欧洲民间的轮舞歌曲，其中联句（即插部）和叠句（即主部）交替出现，联句的歌词每次不同，而叠句的歌词则每次相同。法国古老的诗歌形式“回旋诗”和后世音乐的“回旋曲”在结构上极为相似，实际上两者同出一源。

英国中世纪研究专家特里·琼斯在出版的《谁谋杀了乔叟？》一书中认为，乔叟的死因非常可疑。作为那个时代非常著名的人士，却没有关于他的死亡和遗嘱的记载，这是不正常的。因此，乔叟很可能是被谋杀的。也许是乔叟在《坎特伯雷故事集》中对修士和赦罪者有很多不敬的描写，新任的坎特伯雷大主教托马斯·阿朗戴尔对他心怀嫉恨。也许是乔叟在作品中流露出的反封建、反教会的自由思想，引起了上台不久的亨利四世对他的敌视。种种迹象表明，乔叟极有可能被谋杀。

埃德蒙·斯宾塞

(1552—1599)



文艺复兴时期英国伟大诗人，是从杰弗雷·乔叟过渡到莎士比亚之间最杰出的诗人。代表作有长篇史诗《仙后》田园诗集《牧人月历》组诗《情诗小唱十四行诗集》《婚前曲》《祝婚曲》等。他的诗用词典丽、情感细腻、格律严谨、优美动人，对后世的英国诗人，包括弥尔顿、马洛、雪莱、济慈等都有深远影响，被誉为“诗人中的诗人”。他在长诗《仙后》中探索出了一种新的适用于长诗的格律形式，后被称作“斯宾塞诗节”。其爱情十四行诗至今仍是世界上最优美的爱情诗。

同杰弗雷·乔叟一样，斯宾塞死后被葬在伦敦威斯敏斯特教堂的“诗人之角”，紧挨着杰弗雷·乔叟。



爱情十四行（第一首）

埃德蒙·斯宾塞

幸福的书页啊，那双百合般的素手，
以致死的力量紧攥着我的生命，
将抚摩你，用爱的柔带把你牢扣，
像征服者面前的囚徒，你战战兢兢。
幸福的诗句啊，那双明亮的眼睛，
将时时像星光俯视来把你看望，
来探察我这濒死的灵魂的愁情，
我内心悲书中用泪水写下的忧伤。
幸福的韵律啊，你浸在赫利孔山上
神圣的溪中，那里是她的来处，
你将会看到那天使快乐的目光，
我心中久缺的食粮，我天国的至福。
书页、诗句和韵律啊，去讨她喜欢，
倘若她高兴，其他人我一概不管。

胡家峦 译

赏析

这是斯宾塞由八十九首爱情诗组成的《爱情十四行》中的一首，据说是斯宾塞写给他的未婚妻伊丽莎白·博伊尔小姐的。这些诗谈不上有多么优美，除了韵律之外，并无太大价值可言，但这些诗行却以纯洁感人的爱情诉说感动了一代又一代读者。

本诗是第一首。爱情和诗一直都结合在一起，爱情是诗歌的食粮，诗歌也因爱情而变得更加美好。

小皮
